

## **ПЕРЕВОД ПРИЧАСТИЯ И ПРИЧАСТНЫХ ОБОРОТОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ**

**К. В. Черепок**

Причастие – это уникальная часть речи, которую можно перевести множеством способов. Причастие может выступать в качестве глагола, прилагательного, деепричастия, наречия, предлога, и даже союза. Следует отметить, что причастие широко используется не только в художественных текстах, но и в научно-популярной и публицистической литературе, а также в деловой переписке.

Целью настоящей работы является выявление преимуществ использования различных способов перевода причастий и причастных оборотов при переводе романа О. Уайльда «Портрет Дориана Грея».

В данной статье приводится сравнительный анализ переводов причастия и причастных оборотов, встречающихся в романе О. Уайльда «Портрет Дориана Грея», выполненных М. Абкиной [1] и В. Чухно [2]; определяется степень точности и уровень эмоциональной окраски в зависимости от применения различных способов литературного перевода причастия. На основании изученных теоретических подходов к трактовке причастия был проведен анализ методов переводческой трансформации изучаемой части речи на лексическом материале, содержащем более 500 причастий и причастных оборотов.

Английские причастия, хотя и не отличаются таким разнообразием форм, как русские, однако употребляются гораздо шире и чаще в английском языке, чем в русском. От любого английского глагола можно образовать причастие настоящего и прошедшего времени, тогда как стилистические нормы русского языка нередко ограничивают употребление, а, следовательно, и образование причастий.

От правильного перевода конструкций с причастием, не имеющих аналогов в русском языке, зависит правильная передача содержания текста и авторского замысла. В английском языке нет такой части речи, как деепричастие, поэтому английское причастие соответствует и причастию, и деепричастию в русском языке.

Переводчику необходимо помнить, что русское причастие настоящего времени и деепричастие несовершенного вида соответствует английскому причастию первого типа. «The painter turned to his servant, who stood blinking in the sunlight». «Художник повернулся к лакею, который стоял, жмурясь от солнца» [1]. «Художник повернулся к дворецкому, который замер в почтительной позе, жмурясь от солнца» [2]. А если встречается перфектное причастие, то оно будет соответствовать русскому деепричастию совершенного вида. Что же касается английского причастия второго типа, то оно отражает законченный процесс, и на русский язык переводится страдательным причастием совершенного или несовершенного вида. В основном причастием второго типа в английском языке представлено действие, которое предшествует действию, выраженному глаголом-сказуемым. «The picture obtained is being carefully analyzed and studied» [3]. «Полученная картина тщательно анализируются и изучаются» [1]. «Полученная картина подвергается тщательному анализу и изучению» [2].

Наибольшую трудность для перевода, представляют обороты с причастием второго типа от глаголов, принимающих два дополнения.

«When entered the somewhat sombre hall, the butler told that they had gone in to lunch» [3]. «Войдя в темноватую прихожую, дворецкий доложил, что все уже в столовой» [1]. «Когда он вошел в мрачноватую прихожую, дворецкий сообщил ему, что все уже за столом» [2].

При переводе необходимо найти подлежащее главного предложения, которое совпадает с субъектом действия оборота, и начать перевод с него. Контекст поможет сделать правильный перевод.

Трудности на пути перевода причастия заключаются в правильном толковании английских причастий в функции союзов и предлогов. Например, *provided* переводится как «принимая во внимание», *supposing* – «предположим, что», *seeing* – «ввиду того что», *respecting* – «относительно».

It cannot be denied that, providing the difficulty of the undertaking, Mr. Hallward has done his work with great skill [3]. – Нельзя отрицать, что при том что работа была сложная, Холвард сделал ее отлично [1], [2].

Эти тонкости необходимо также учитывать переводчикам при осуществлении перевода какого-либо текста, поскольку такая форма употребления союзов и предлогов довольно распространена в английской литературе.

Перевод причастия и причастных оборотов осуществляется при помощи лексических, лексико-грамматических, грамматических и синтаксических трансформаций. Здесь не существует строгой регламентации, и каждый переводчик использует ту трансформацию, которая, по его мнению, более точно отражает мысль автора и передает содержание. И эту тенденцию можно проследить в переводах романа Оскара Уайльда «Портрет Дориана Грея», выполненных в разное время переводчиками М. Абкиной и В. Чухно.

Приведем пример: «With a stifled sob the lad leaped from the couch, and, rushing over to Hallward, tore the knife out of his hand, and flung it to the end of the studio» [3].

«Всхлипнув, юноша вскочил с дивана, подбежал к Холлуорду и, вырвав у него из рук шпатель, швырнул его в дальний угол» (М. Абкина)[1].

«Судорожно вздохнув, юноша вскочил с дивана, подбежал к Холлуорду и, выхватив у него шпатель, швырнул его в дальний угол студии» (В. Чухно) [2].

Рассмотрим причастие «*stifled*», которое относится к существительному «*sob*» и образует причастный оборот, употребляемый в функции определения. По общепринятым правилам оно также должно переводиться причастным оборотом. Это можно увидеть на примере работы В. Чухно. Переводчик использовал здесь такой переводческий метод как модуляция.

Однако М. Абкина в своей работе перевела этот оборот просто «всхлипнув», используя еще один из методов лексико-семантической трансформации, который называется нейтрализация, то есть снятие эмоциональной окраски.

В ходе исследования переводческих приемов, использованных вышеуказанными переводчиками, был проведен статистический анализ частоты употребления причастий и причастных оборотов. В результате было выявлено, что при переводе романа М. Абкина, в большинстве случаев, использовала такой метод переводческой трансформации как эмфатизация, которая составляет 25% от всех исследуемых примеров. На втором месте стоят модуляция и нейтрализация. Они используются в 20% случаев. Грамматические замены составляют 10%, антонимический перевод – 8%, конкретизация – 7%, генерализация – 6% и добавление – 4%.

В отношении перевода, сделанного В. Чухно статистика несколько иная. Модуляция используется в 30% случаев, конкретизация – в 17%, нейтрализация – в 16%, грамматические замены – 12%, эмфатизация – 8%, генерализация – 7% и добавление – только 2%.

Изучив статистику частоты употребления переводческих методик, можно сделать вывод, что наиболее распространенными методами переводческой трансформации причастия и причастного оборота является модуляция, нейтрализация и эмфатизация, чего не скажешь о добавлении, которое встречается гораздо реже при переводе.

Романы О. Уайльда пользуются большой популярностью среди русскоязычных читателей, и поэтому существует множество переводов его книг. Сравнительный анализ двух версий переводов романа О.Уайльда «Портрет Дориана Грея» показал, что тексты обоих переводов отличаются друг от друга степенью точности обращения к аутентичному тексту.

На основе исследуемого материала были рассмотрены основные тенденции и методы перевода причастия и причастного оборота. Особое внимание обращалось на то, как преодолевались лексико-грамматические трудности при переводе данной части речи.

Материалы статьи основаны на детальном анализе грамматических особенностях перевода причастия с английского языка на русский, на изучении употребления форм причастия при переводе, исходя из его функции; и на сравнении переводческих методик, использованных вышеуказанными переводчиками.

### **Литература**

1. Интернет-адрес: <http://lib.rus.ec>.
2. Интернет-адрес: <http://lib.rus.ec>.
3. Интернет-адрес: [http:// webreading.ru](http://webreading.ru)